

Bản tin

Yêu Mến

Số 12

ニュースレター

ユーメン

17/ 12 /2016

Phát hành bởi VIETNAM yêu mến KOBE 〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

発行: ベトナム夢 KOBE

E-mail: vnkobe@tcc117.jp

## ■ Mục lục 目次

□ _____ □			
<b>Mở đầu</b>	Lời chúc cuối năm	<b>巻頭</b> 年末のごあいさつ	…1
<b>Báo cáo①</b>	Đã tham gia “ Lễ hội đa văn hóa ”	<b>報告①</b> 「多文化フェスティバル」に参加しました	…2
<b>Báo cáo②</b>	Tiệc giáng sinh của lớp Việt ngữ	<b>報告②</b> 母語教室のクリスマスパーティー	…3
<b>Bài nổi bật①</b>	Cách làm thủ tục nhập quốc tịch Nhật 2	<b>特集①</b> 帰化手続きについて 2	…4
<b>Bài nổi bật②</b>	Phong trào trồng rau tại nhà ở thành phố lớn	<b>特集②</b> 都市で流行している家庭菜園	…6
<b>Thông báo</b>	Cà phê giao lưu giữa các nền văn hóa	<b>広報</b> 「多文化カフェ」のご案内	…8
□ _____ □			

## ■ Mở đầu

### Lời chúc cuối năm

Chỉ còn khoảng 10 ngày nữa là năm 2016 sẽ chính thức khép lại. Đối với Quý vị, năm 2016 là một năm như thế nào? Đối với Việt Nam yêu mến Kobe thì năm 2016 quả là một năm có nhiều ý nghĩa. Điều này có được là do trong suốt một năm vừa qua, chúng tôi luôn nhận được sự quan tâm và ủng hộ nhiệt tình từ Quý vị. Chúng tôi xin gửi đến Quý vị lời cảm ơn chân thành và sâu sắc nhất. Trong năm mới này, chúng tôi mong muốn sẽ tiếp tục nhận được nhiều hơn nữa sự quan tâm và ủng hộ của Quý vị. Kính chúc Quý vị một năm mới nhiều sức khỏe, an khang và thịnh vượng. Chúc mừng năm mới!

Việt Nam yêu mến Kobe

## ■ 巻頭

### 年末のごあいさつ

早いもので、あと 10 日間ほどで 2016 年が終わります。みなさまにとって、今年はどうな一年でしたでしょうか。ベトナム夢 KOBE にあって、2016 年も大変充実した一年となりました。これもみなさまの温かいご支援のおかげです。今年一年、誠にありがとうございました。来年もより一層のご支援を賜りますよう、心よりお願い申し上げます。来る年のみなさまのご健勝とご多幸をお祈り申し上げます。良いお年をお迎えください。

ベトナム夢 KOBE スタッフ

■ **Báo cáo**①

**Đã tham gia “ Lễ hội đa văn hóa ”**

Vào ngày 23/10 (chủ nhật) vừa qua, chúng tôi đã mở gian hàng ẩm thực Việt Nam nhằm hưởng ứng “Lễ hội đa văn hóa quận Chuohu lần thứ 10” được tổ chức tại công viên Higashi Yuenchi. Chúng tôi đã bán phở bò, nem rán và chè đỗ xanh. Hôm đó là một ngày đẹp trời nhưng vì trong không khí có chút se lạnh nên món phở ấm nóng đã thu hút rất nhiều người đến mua. Vì món chè đỗ xanh còn khá lạ lẫm đối với người Nhật nên lúc đầu không gây được sự chú ý. Tuy nhiên, sau khi du khách ghé thăm gian hàng được trực tiếp nếm thử món chè thì tình hình bán hàng đã trở nên thuận lợi hơn. Trong ngày hội, bên cạnh các gian hàng bày bán đồ dùng, thực phẩm đến từ nhiều quốc gia, thì các tiết mục ca hát và nhảy múa truyền thống cũng được trình diễn. Các em nhỏ đã bước lên sân khấu để hòa mình vào vũ điệu samba sôi động.

Mục đích chính của sự kiện này là mang lại niềm vui cho du khách đến tham dự, nhưng hơn cả “niềm vui” đó, chúng tôi còn hi vọng rằng đây còn là cơ hội để mọi người có thêm mối quan tâm, suy nghĩ về người nước ngoài như: “Vì sao ở Nhật lại có nhiều nước ngoài như vậy?” hay “Người nước ngoài có một cuộc sống ra sao?”...



写真提供：中央区まちづくり推進課

■ **報告**①

**「多文化交流フェスティバル」に参加しました**

10月23日（日）に、東遊園地で開催された「第10回中央区多文化フェスティバル」にベトナム料理を出店しました。私たちは、牛肉のフォー、揚げ春巻き、緑豆のチャーを販売しました。お天気に恵まれたものの、少し肌寒さを感じる気温だったため、温かいフォーが良く売れました。緑豆のチャーは日本ではなじみがないため、初めはあまり売れませんでした。そこで、屋台に立ち寄ってもらった方に味見をしてもらうようしたら、どんどん売れるようになりました。フェスティバルでは各国の料理、雑貨販売のほか、民族舞踊や歌が披露されました。クライマックスのサンバでは、こどもたちもステージに上がって大盛り上がりでした。

このイベントは、来てくださった方々に楽しんでいただくことがいちばんの目的ですが、「楽しい」からもう一歩踏みだして、「どうして日本には外国籍の人たちがいるんだろうか」、さらには「外国籍の人たちはどんな生活をしているんだろうか」ということを考えてもらえるきっかけになればいいと思います。

■ **Báo cáo②**

**Tiệc giáng sinh của lớp Việt ngữ**

Tôi đến tham dự tiệc giáng sinh của lớp Việt ngữ với tư cách là người giúp đỡ. Vì đây là lần đầu tiên tôi đến trung tâm cộng đồng Takatori nên có chút bất an nhưng khi vừa đến nơi, nghe thấy tiếng trẻ con náo nhiệt và tràn đầy sức sống đã làm tôi bớt căng thẳng hơn. Lần này tôi không có nhiều thời gian cho lắm nên chỉ tham gia trong khoảng thời gian ngắn nhưng tôi đã cảm nhận được sự đa văn hóa khi vừa nghe được tiếng Việt xong lại đổi ngay qua tiếng Nhật. Tôi chỉ nghĩ mình đi giúp thôi mà ngược lại tôi lại nhận được năng lượng tràn đầy sức sống từ trẻ con và mọi người. Lần sau nếu có thời gian rảnh, tôi rất muốn tham gia.



クリスマスパーティーの様子



■ **報告②**

**母語教室のクリスマスパーティー**

母語のクラスのクリスマスパーティーにお手伝いとして参加させていただきました。鷹取コミュニティセンターに行くのも初めてだったので、少し不安でしたが、着いてみると子供たちの元気な声が響いていて、緊張がほぐれました。今回はあまり時間がなかったようで、短い時間でしたが、ベトナム語が聞こえてきたと思うと、次は日本語に変わっていたりと、多文化を感じることができました。子供達もみんなとても元気で、手伝いに行っただけなのに、こちらが元気をもらってしまいました。次はぜひ時間に余裕があるときに参加したいです。

☆この記事は、ボランティアとしてパーティーに参加した大学生が書いてくれました☆



## ■ **Bài nổi bật**①

### **CÁCH LÀM THỦ TỤC NHẬP QUỐC TỊCH NHẬT 2**

Tiếp theo bản tin của tháng trước, cô Sukikara Rika – văn thư hành chính là người có tư cách làm các thủ tục hành chính, tiếp tục chỉ cho chúng ta về cách làm thủ tục nhập quốc tịch Nhật. Lần này nói về những điều kiện nhập quốc tịch Nhật Bản

#### **○Điều kiện nhập quốc tịch Nhật Bản○**

Điều kiện để được xem xét nhập quốc tịch Nhật Bản bao gồm 7 điều kiện cơ bản dưới đây (được quy định theo Luật Quốc tịch của Nhật Bản)

#### **1. Cư trú trên lãnh thổ Nhật Bản 5 năm liên tiếp**

- Phải có tư cách lưu trú hợp pháp.
- Cũng có trường hợp cư trú trên 5 năm nhưng đã từng xuất cảnh khỏi Nhật Bản trong một khoảng thời gian dài thì không được chấp nhận tại điều kiện này.

#### **2. Từ 20 tuổi trở lên và có năng lực hành vi theo pháp luật nước xuất thân**

- Trường hợp cha mẹ xin nhập tịch cùng với con, cho dù người con chưa đủ 20 tuổi nhưng vẫn có thể nộp đơn.

#### **3. Có tư cách đạo đức tốt**

- Việc người nộp đơn xin nhập tịch có tiền án tiền sự, có vi phạm pháp luật (như vi phạm luật giao thông) hay không, hoặc có đóng thuế, nộp tiền lương hưu đầy đủ hay không ... sẽ được điều tra, xem xét kỹ càng.

#### **4. Có khả năng đảm bảo cuộc sống của mình bằng thu nhập của bản thân và nguồn tài sản tư có, hoặc của vợ/chồng sống cùng hay của những người thân khác.**

- Trường hợp người nộp đơn xin nhập tịch đang nhận tiền trợ cấp xã hội, theo nguyên tắc thì việc xin nhập tịch sẽ không được chấp thuận.

#### **5. Không có quốc tịch hoặc từ bỏ quốc tịch cũ khi nhận quốc tịch Nhật Bản**

- Không chấp nhận việc mang hai quốc tịch.

#### **6. Chưa từng chủ trương, lập kế hoạch, thành lập và tham gia vào các tổ chức có âm mưu phá hoại nhà nước Nhật Bản và chính phủ Nhật Bản bằng bạo lực**

#### **7. Có thể đọc viết tiếng Nhật**

- Điều này pháp luật không quy định nhưng người nộp đơn xin nhập tịch cũng cần phải có khả năng đọc viết tiếng Nhật tương đương với trình độ học sinh lớp 3 tiểu học.

Dựa trên bộ hồ sơ giấy tờ mà người xin nhập tịch đã nộp, bộ tư pháp sẽ thẩm định xem có thỏa mãn những điều kiện trên đây hay không để quyết định chấp thuận hay từ chối cho phép nhập tịch.

## ■ 特集①

### 帰化手続きについて 2

前号のひきつづき、今回も行政書士の鋤柄利佳(すきから・りか)さんに帰化手続きについて教えていただきます。2回目は、帰化手続きの際、求められる要件についてお話をうかがいました。

#### ○帰化手続きする人に求められる要件○

帰化が認められる要件は、基本的に以下の7点です(「国籍法」という日本の法律に定められています)。

#### 1 引き続き5年以上日本に住所を有すること

- ・適法な在留資格であることが必要です。
- ・5年以上の滞在歴があっても、その間に長期間の出国期間がある場合には、この要件が認められないこともあります。

#### 2 20歳以上で本国法によって行為能力を有すること

- ・両親と一緒にお子さんが申請する場合は、20歳未満であっても申請することができます。

#### 3 素行が善良であること

- ・犯罪歴、法律違反(交通違反など)の有無、また、税金・年金などをきちんと納めているか、などが考慮されます。

#### 4 自己、または生計を同じくする配偶者や親族の収入や資産によって生活することができること

- ・生活保護を受給中の場合、原則として帰化は認められないようです。

#### 5 国籍を有せず、または日本の国籍の取得によって元の国籍を失うこと

- ・二重国籍は認められません。

#### 6 日本国や日本政府に対して、暴力で破壊することを企てたり主張したり、そういった思想を持つ団体を結成したり加入したことがないこと

#### 7 日本語の読み書きができること

- ・これは法律に定められてはいませんが、小学校3年生程度の読み書きができるくらいの日本語能力が必要とされています。

以上の要件を満たしているかどうかを、申請者が提出する書類をもとに法務省が審査し、許可・不許可が決定されます。

■ **Bài nổi bật** ②

**Phong trào trồng rau tại nhà ở thành phố lớn**

Tháng 8 năm nay, tôi đã đến thăm thành phố Hồ Chí Minh. Hiện tại Việt Nam phát triển rất nhanh với tốc độ chóng mặt. Lần nào đến Việt Nam tôi cũng luôn rất ngạc nhiên, choáng ngợp trước các toà nhà cao tầng ngày càng cao thêm. Lần này, tôi đã không đi những nơi tham quan du lịch danh tiếng mà đến khu dân cư cao cấp ở quận 2 và quận 7. Những năm gần đây, những khu vực này rất phát triển. Không chỉ có tầng lớp thượng lưu người Việt, rất nhiều nhân viên đại diện Âu Mỹ, Nhật Bản, Hàn Quốc của các công ty nước ngoài đang đầu tư vào Việt Nam cũng sống ở khu vực này. Nơi này được quy hoạch chặt chẽ như ô cò vây, dọc những con đường rất rộng để xe ô tô và xe máy chạy nhàn tản là những ngôi nhà đẹp lộng lẫy đứng cạnh nhau. Trong không gian mang tính quốc tế ấy, có khoảnh khắc tôi dường như quên mất mình đang ở đâu.

Trong khi đi dạo quanh khu vực này, tôi nhận thấy nhiều người không những trồng hoa mà còn trồng rau trước cửa nhà. Tất nhiên có rau thơm để ăn phở, rau muống, và cả cây chuối và cây đu đủ. Những khu vườn rau gia đình đầy tính sáng tạo có mặt trong khu dân cư cao cấp. Sự khác biệt ấy thật thú vị.

Sau này, khi thử tìm hiểu, tôi mới biết thực sự đang có phong trào trồng rau tại nhà trong các thành phố lớn ở Việt Nam. Gần đây, người Việt Nam quan tâm mạnh mẽ đến vấn đề an toàn thực phẩm, vì trên thị trường có lưu thông nhiều loại thực phẩm ảnh hưởng xấu đến sức khoẻ như thực phẩm giả, thực phẩm nhiễm thuốc trừ sâu hoặc thực phẩm tăng trưởng đột biến. Trong tình hình như thế này các vườn rau ở nhà dường như được coi là một biện pháp bảo vệ sức khoẻ cho mình và gia đình.

Tùy từng kiểu nhà mà vườn rau không chỉ có ở trước sân nhà mà còn ở ban công hay trên sân thượng. Một số người trồng rau trong các chậu cây làm từ phế liệu như bánh xe, chai nhựa với mục đích bảo vệ môi trường.

Tôi nghe một người Việt nói rằng cây trồng trang trí trong nhà là biểu hiện hạnh phúc và sự thịnh vượng của từng gia đình. Vì vậy, nhất định không được để cây héo. Rau được trồng trong nhà ở các thành phố lớn và để ăn như vậy có thể đang bảo vệ cuộc sống và sức khoẻ của nhiều người.

Tham khảo thêm tin tức ở đây

Người Sài Gòn lên núi trồng rau

<http://tuoitre.vn/tin/chinh-tri-xa-hoi/phong-su-ky-su/20160609/nguoi-sai-gon-len-nui-trong-rau/1115176.html>

(Erina)

■特集②

都市で流行している家庭菜園

2016年の夏、ベトナムのホーチミンシティを訪問した。めまぐるしい勢いで発展を遂げているベトナム。訪れる度に高くなるビルにいつも驚かされ、圧倒されてしまう。お決まりの観光コースを少し外れて、2区・7区の高級住宅街に足を運んだ。近年、再開発がすすむこの地域には、ベトナムの富裕層だけではなくベトナムに進出する欧米、日本、韓国の駐在員やその家族たちが暮らしている。暮盤の目のように区画が整備され、車やバイクが悠々と走れる広い道がとおり、そこに洗練された美しい家々が立ち並ぶ。町に漂うコスモポリタンな雰囲気は一瞬、自分がどこにいるのか忘れそうになる。そんな街中を歩いていると、美しい家々の玄関先に、花だけではなく野菜が植えられていることに気付いた。フォーに載せるような香草はもちろん、空芯菜、バナナやパパイヤの木もある。高級住宅街のなかに突如あらわれた創意工夫に富んだ家庭菜園。そのギャップがとても面白く感じた。

あとで調べてみると、実はベトナムの都市部で家庭菜園が流行しているという。近年、ベトナムでの食の安全に対する関心が高まっている。食品偽装、農薬汚染、異常な成長促進剤の注入で肥大した食品が流通し、人びとの健康を脅かしているからだ。家庭菜園はこうした状況のなかで、自分と家族の健康を守るための自己防衛の手段でもあるようだ。

各家庭によって、家の前のスペースだけではなく、屋上やバルコニーなど家庭菜園の場所も異なる。なかには、環境保全のことを考えて、タイヤやペットボトルなど廃材を利用した植木鉢に野菜を植える人もいるのだとか。

あるベトナム人に、ベトナムでは家を飾る庭木はその家の繁栄と幸福を表しているから、決して枯らしてはいけないのだと教えてもらったことがある。都市のなかで育てられている野菜たちは、食べるということを通して、人びとの生活と健康を守っているのかもしれない。

参考ニュースサイト：

Người Sài Gòn lên núi trồng rau

<http://tuoitre.vn/tin/kinh-tri-xa-hoi/phong-su-ky-su/20160609/nguoi-sai-gon-len-nui-trong-rau/1115176.html>



(瀬戸徐)



## ■ Thông tin

### ◆◆ Cà phê giao lưu giữa các nền văn hóa ◆◆

Các bạn có muốn vừa ăn bánh, thưởng thức trà nước ngoài vừa có thể học về cuộc sống, văn hóa của các nước hay gặp gỡ nhiều người đến từ nhiều quốc gia khác nhau?

Thời gian: 13:30 ~ 16:00, chủ nhật ngày 5 tháng 3 năm 2017

< bắt đầu đón tiếp người tham gia từ 13 giờ >

Địa điểm: Đại sảnh tầng 5 trung tâm giao lưu văn hóa và di trú người nước ngoài thành phố Kobe ( Kobe-shi, Chuo-ku, Yamamoto-dori 3-19-8 )

\* Xe bus số 7 của thành phố, xuống xe ở bên “ Yamamoto-dori 4 chome ”

Nội dung: Giới thiệu công đồng các nước, giao lưu trò chuyện

Cần phải đăng ký trước

Hình thức đăng ký: điện thoại hay Fax . Nếu trường hợp Fax thì xin đăng ký như sau: ① Ghi họ tên người tham gia và cách đọc , ② Trường hợp nhiều người muốn tham gia, ghi địa chỉ và số điện thoại của người đại diện

Số lượng: 50 người Lệ phí: Miễn phí

Nơi đăng ký, cần liên hệ : Chuoku machizukuri suisinka

Số điện thoại: 078-232-4411 FAX : 078-242-4411( nội tuyến 212)

Tổ chức sự kiện: Tabunka Community no Tsudoi ( Tổng hội người Trung Hoa tại Kobe, chi bộ phía Đông Kobe người tị nạn Hàn Quốc tại Nhật Bản, chi bộ phía Đông Kobe tổng liên hiệp hiệp hội người tị nạn Triều Tiên tại Nhật Bản, Betonamu yume Kobe, NPO ủy ban người Braxin vùng Kansai CBR, Hội hữu nghị Kobe-Thổ Nhĩ Kỳ, ủy ban hành chính quận Chuo )





■ 広報

◆◆ 多文化交流カフェ ◆◆

外国のお茶やお菓子を楽しみながら、多様な背景を持つ人と出会い、いろいろな国の文化や生活について学びませんか？

日 時: 2017年3月5日(日) 13:30~16:00 <13時~参加者受付開始>

場 所: 神戸市立海外移住と文化の交流センター5階ホール(神戸市中央区山本通3-19-8)  
\*市バス7系統「山本通4丁目」下車すぐ

内 容: コミュニティ紹介、トークタイム

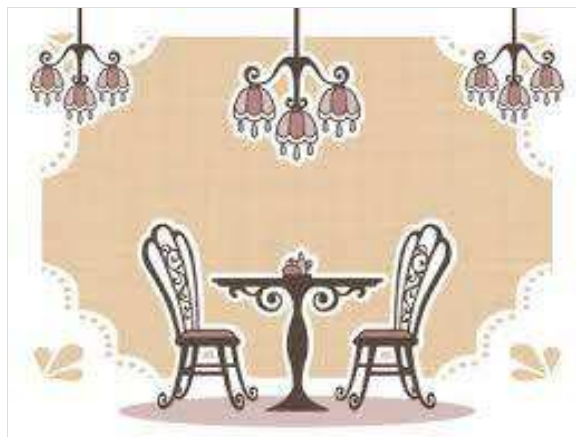
事前申込: 必要

申込方法: 電話またはFAX \*FAXでお申込みされる場合には、「多文化交流カフェの申込み」とご記入の上、①参加する方のお名前と読み方、②参加希望者が複数いる場合、代表者の住所と電話番号をご記入ください。

定 員: 50名 入場料: 無料

申込み・問い合わせ: 中央区まちづくり推進課  
TEL: 078-232-4411 FAX: 078-242-4411(内線212)

主催: 多文化コミュニティのつどい(神戸華僑総会、在日本大韓国民団東神戸支部、在日本朝鮮人総聯合会東神戸支部、ベトナム夢 KOBE、NPO 法人関西ブラジル人コミュニティ CBK、神戸・トルコ友好協会、中央区役所)



Welcome

## ■ Thông báo お知らせ

- Văn phòng chúng tôi có dịch vụ dịch thuật tiếng Việt ra tiếng Nhật và ngược lại.  
(Tờ A4 từ 3,000 yên～)

ベトナム語・日本語相互の通訳・翻訳も承っております(A4 1枚 3,000円～)。

- Văn phòng vẫn tiếp tục cho mượn sách, tạp chí tiếng Việt, sách tiếng Nhật có liên quan đến Việt Nam, và cho mượn áo dài - trang phục truyền thống. Xin các bạn hãy đến văn phòng điền vào mẫu những mục cần mượn. Văn phòng sẽ cho mượn miễn phí.

ベトナム語の本・雑誌、ベトナム関連の日本語の本の貸し出し、民族衣装のアオザイの貸し出しも引き続き行なっております。貸し出しは無料です。当事務所までお越しいただき、必要事項をご記載ください。ぜひご利用ください。

- Văn phòng cần tuyển nhân viên tình nguyện làm những công việc như giúp bỏ bản tin vào bì thư, sắp xếp lại thư viện sách. Mọi chi tiết xin vui lòng liên hệ với văn phòng.

当団体でボランティアしていただける方を募集しています。ニュースレター発行作業・ベトナム図書コーナー整理等。詳細はスタッフまでお気軽にお問合せください。

- Nếu quý vị có nhu cầu đăng bài viết, thông tin, quảng cáo trên bản tin, xin hãy liên hệ văn phòng.

当ニュースレターに記事を掲載されたい方は、お気軽に当団体までお問い合わせください。

## ■ Xin vui lòng お願い

- Nếu đổi địa chỉ, xin vui lòng cho chúng tôi biết địa chỉ mới để tiện cho việc gửi các thông tin đến. Ngoài ra nếu có quý vị nào muốn nhận bản tin, xin hãy vui lòng cho chúng tôi địa chỉ, chúng tôi sẽ gửi bản tin đến cho quý vị.

引越し等で住所を変更された方で、今後も当団体からのニュースレター送付を希望される方、あるいは新たにニュースレターの送付を希望される方は、お手数ですが氏名・郵便番号・住所を当団体までお知らせください。

- Nhận tiền ký tặng từ số tài khoản bưu điện 寄付金郵便振替先 00960-0-130943 ベトナム夢 KOBE

## ■ Địa chỉ liên lạc お問い合わせ先

VIETNAM yêu mến KOBE ベトナム夢 KOBE

〒653-0052 Kobeshi Nagataku Kaiuncho 3-3-8

神戸市長田区海運町 3-3-8 たかとりコミュニティセンター内

TEL & FAX: 078-736-2987 E-mail: vnkobe@tcc117.jp

Văn phòng làm việc thứ 3, thứ 5, thứ 6 từ 10:00AM đến 17:00PM

Thứ 7 có lớp tiếng Việt từ 9:30 đến 10:30

開所日時 火曜日・木曜日・金曜日 10時～17時 土曜日 母語教室 9時30分～10時30分